

“Welcome,

Seasons

In the

Italian

folk songs!”



Reginella campagnola

di E. Di Lazzaro / C. Bruno - 1938

All'alba quando spunta il sole
là nell'Abruzzo tutto d'or,
le prosperose campagnole
discendono le valli in fior.

O campagnola bella
tu sei la reginella.

Negli occhi tuoi c'è il sole
c'è il colore delle viole
delle valli tutte in fior.

Se canti la tua voce
è un'armonia di pace
che si diffonde e dice:

"Se vuoi vivere felice
devi vivere quassù".

Quand'è la festa, dal paesello
con la sua cesta se ne va.

Trottorellando l'asinello
la porta verso la città.

O campagnola bella
Tu sei la reginella

Little Queen Countrywomen

by E. Di Lazzaro / C. Bruno

At dawn when the sun comes down
there in the golden Abruzzo
the joyful countrywomen
descend the valleys in bloom.

Oh campagnola bella
You are the reginella

In your eyes there's the sun
there's the colour of violets
Of the valleys all in bloom.

If you sing your voice
is a harmony of peace
all round and says;

"if you want to live happily
Come to live up here"

When is the town fair, from the village
with her basket she goes.

The little donkey trotting
Takes her to the town

Oh campagnola bella
You are the reginella



drawn by **Chiara** class 1B

Torna Maggio

di V.Russo/Di Capua,1900

Rose! Che belle rose! Torna maggio!

Sentite il profumo di questi fiori belli!

Sentite come cantano gli uccelli!

E voi dormite ancora! Ah che coraggio!

Aprite questa finestra, oh bella fata

che l'aria adesso si è fatta profumata.

Ma voi dormite ancora! Ah che coraggio!

Rose! Che belle rose! Torna maggio!

Rose! Che belle rose! E voi dormite!

E' primavera, non sentite le voci?

Ma non vi sveglia questo dolce profumo?

Bocca profumata come una viola,

la primavera mia siete voi sola!

May comes back

by V. Russo - E. Di Capua

Roses! What beautiful roses! Come back May!

Smell the perfume of these beautiful flowers!

Listen how the birds sing!

And you still sleep! What courage!

Open this window, lovely fairy

because the air now smells.

But you still sleep! What courage!

Roses! What beautiful rose! Come back May!

Roses! What beautiful roses! And you sleep!

It's Spring, don't you hear the voices?

But this sweet scent doesn't wake up?

Scented mouth like a violet

You are my only Spring!



drawn by **Noemi** Class 1B

Il passerotto(Lu Passarielle) di E. Di Lazzaro

Ogni anno a primavera,
coi mandorli di maggio e coi ciliegi in fior,
sull'albero fiorito tornava al vecchio nido
"lu Passarielle" ancor.

Ricordo, ogni mattina
con il suo frullo d'ale,
veniva al primo sole
per farmi risvegliar.

E tutta la mia casa
di festa mi riempiva
e poi s'addormentava
al tramontar.

Ed ora è primavera,
è ritornato maggio coi mille e più color.
Sull'albero fiorito ,aspetto
"lu Passarielle" ancor!

The Little Sparrow by E. Di Lazzaro

Every year in Spring
with May almond and the cherry trees in bloom
on the tree the Sparrow still came back to
the old nest

I remember every morning
with his flutter of wings
he came with the rising sun
to wake me up.

He brought joy
to my home
and then he fell asleep
at the sunset

And now it's Spring again,
May came back with all its colours
On the flowery tree I'm still
waiting for " the little Sparrow"!,



drawn by **Ginevra&Flavia** class1B

Domenica D'agosto di Migliacci

Domenica d'agosto, che caldo fa!
La spiaggia è un girarrosto, non servirà
bere una bibita se in fondo all'anima
sogno l'oceano. Splash!

Ondeggiano le palme da dattero,
in cielo un volo di fenicotteri.
Sopra lo scoglio c'è una ragazza che
ride e si tuffa giù. Splash!

Vieni qui, lei mi fa, tulla tullalla.
Vieni qui, se ti va, tulla tullalla.
Qui da me troverai, tulla tullalla,
L'oceano blu. Splash

Domenica d'agosto, che sera blu!
In cielo c'è una stella che guarda giù.
Prendo la moto e vengo a cercare te,
ma non ti trovo più. Splash!

Sunday in August by Migliacci

Sunday in August, how hot it is!
The beach is burning, it won't help
to have a drink if I'm dreaming
the ocean.Splash!

The date palm trees are waving
In the sky the flamingos fly.
On the cliff there's a girl that
laughs and dives down. Splash!

Come here, she says,tulla tullalla
Come here,if you want, tulla tullalla
Here you'll find,tulla tullalla
The blue ocean. Splash!

Sunday in August,what blue night!
In the sky there's a star that look down.
I come to look for you
but I can't find you, any more. Splash!



drawn by **Gianmarco** class 1B

Spiagge

Spiagge, immense ed assolate,
Spiagge già vissute,
In questa azzurrità, fra le conchiglie
e il sale,
Quanta la gente che, ci ha già lasciato
il cuore.

Beaches

Di attimi rubati,
Mentre la pelle brucia
Un'altra vela va, fino a
che non scompare,
Quanti segreti che,
appartengono al mare.

Spiagge,

Di cocco e di granite,
Di stranieri e di bagnini,
Quel disco nel juke box,
Suona la tua canzone,
Per la tua storia che,
Nasce sotto l'ombrellone.

Beaches

Beaches, immense and sunny,
Beaches already lived
In this blue, between the shells
and the salt,
How many people, has already left
the heart .

Spiagge

of stolen moments
While the skin burns,
Another boat goes sailing,
until it disappear,
How many secrets that,
belong to the sea.

Beaches

Coconut and granite,
Foreigners and lifeguards
That music in the juke box
play your song,
For your story
Born under the umbrella.



drawn by Enea class 1B

Azzurro

Cerco l'estate tutto l'anno
e all'improvviso eccola qua.
Lei è partita per le spiagge
e sono solo quassù in città,
sento fischiare sopra i tetti
un aeroplano che se ne va.
Azzurro,
il pomeriggio è troppo azzurro
e lungo per me.
Mi accorgo
di non avere più risorse,
senza di te,
e allora
io quasi quasi prendo il treno
e vengo, vengo da te,
ma il treno dei desideri
nei miei pensieri all'incontrario va.
Azzurro,
il pomeriggio è troppo azzurro
e lungo per me...

Blue

I'm searching the summer all year
And suddenly it is here
She left to the sea
and I'm alone in the city
I hear whistling over the roofs
a plane is taking off.
Blue
the afternoon is too blue
And long for me
I realize
to have no opportunities
without you
and so
almost I take a train
and I'm coming to you
but the train of my thoughts
is going for other ways.
Blue
the afternoon is too blue
And long for me...



drawn by **Laura** class 1B

Novembre di Gergoli /Gippi 1949

Novembre,
un canto sommesso vien dal cielo,
mi porta quaggiù, come in un velo,
l'eco lontan d'una canzone.

Novembre,
ascolto, rapita,
quel canto nostalgico e infinito
che resta nel cuor eternamente.

Mai più,
forse potrò, sulla tastiera,
tradur tutto il dolore che è in te,
solo in te.

Novembre,
un canto sommesso vien dal cielo,
mi porta quaggiù, come in un velo,
l'anima triste di novembre.

Novembre!

November by Gergoli/Gippi

November
a low song comes down from the sky,
brings me down here,like in a veil
the distant echo of a song

November,
I listen,enraptured,
that nostalgic and endless song
That remains in the heart forever

Never again,
maybe I will be able, on the keyboard,
to express all the pain that is inside
of you.

November
a low song comes down from the sky
brings me down here, like in a veil,
the sad soul of November.

November!



drawn by **Flaviano** class 1B

Ultime foglie

di U. Bertini - 1939

L'autunno fa cadere
le ultime foglie
che il vento raccoglie
portandole a te.

In ogni foglia gialla
che t'accarezza
c'è tanta tristezza
che parla per me.

Come il mio pianto d'amore
la pioggia vien giù,
sembra che porti il dolore
che c'è nel mio cuor.

L'autunno fa cadere
le ultime foglie
che il vento raccoglie
per te.

Che il vento raccoglie
per te!

Last leaves

by U. Bertini

The Autumn drops
the last leaves
that the wind collects
bringing them to you

In each leaf
that embraces you
there's a plenty of sadness
that speaks for me

Like my tears of love
the rain comes down
it seems that bears the pain
That is in my heart.

The Autumn drops
the last leaves
that the wind collects
for you

That the wind collects
for you



drawn by **Marco** class1B

Autunno

Un'oca che guazza nel fango,
Un cane che abbaia a comando
La pioggia che cade e non cade
Le nebbie striscianti che svelano e velano strade...
Profilo degli alberi secchi,
spezzarsi scrosciante di stecchi,
sul monte, ogni tanto, gli spari
e cadono urlando di morte gli animali ignari...
L'autunno ti fa sonnolento,
la luce del giorno è un momento
che irrompe e veloce è svanita:
metafora lucida di quello che è la nostra vita...
Odori di fumo e foschia,
fanghiglia di periferia,
distese di foglia marcita
che cade in silenzio lasciando per sempre la vita...

Autumn

A Goose that wallows in the mud,
a dog barking on command,
the rain that falls and doesn't fall
mists crawling reveal and veil streets ...
Profile of dead trees
thunderous crack of sticks
on the mountains, sometimes, the shots
and fall screaming to death innocent animals ,.
Autumn makes you sleepy,
the light of the day is a time
that breaks into fast and is gone:
lucid metaphor of what is our life ...
Smells of smoke and haze
mud in the suburbs,
expanses of rotted leaf
falling silently leaving the life forever



drawn by **Revel** class1B

Buon Natale all'italiana

Canto Natalizio di A.Giovannini

È Natale e vola un angioletto rubicondo
portando l'Alleluia a tutto il mondo,
è Natale e nel silenzio della notte lieta,
s'accende su nel cielo una cometa.

Buon Natale, Buon Natale all'italiana
nella neve, quante briciole di sole,
fuori è freddo, ma nel cuor,
trepida un calor, un calor di bontà, d'amor.

Buon Natale, Buon Natale all'italiana,
c'è nell'aria il buon profumo dell'abete,
sul presepio di carton, nevicata cotton.

Din don dan, din don dan, din don!

Buon Natale, Buon Natale all'italiana,
nella neve, quante briciole di sole,
fuori è freddo, ma nel cuor,
trepida un calor, un calor di bontà, d'amor.

Buon Natale, Buon Natale all'italiana,
le campane si rincorrono a distesa,

Din don dan, din don dan, din don dan

Buon Natale a Te!

Merry Christmas in the Italian way

Italian Christmas song by A.Giovannini

It's Christmas and a little ruddy angel flies
bringing Alleluja to the whole world
it's Christmas and in the silence of the joyful night
It lights above the sky a comet

Merry Christmas, Merry Christmas in the Italian way
in the snow, how many crumbs of sun
outside it's cold, but in the heart,
trembles a warmth, a warmth of goodness and love

Merry Christmas, Merry Christmas in the Italian way
there is in the air good scent of fir,
On the crib, the cotton snows

Din don dan, din don dan, din don!

Merry Christmas, Merry Christmas in the Italian way
in the snow, how many crumbs of sun
outside it's cold, but in the heart,
trembles a warmth, a warmth of goodness and love.

Merry Christmas, Merry Christmas in the Italian way
the bells chase each other

Din don dan, din don dan, din don dan!

Merry Christmas to you!



drawn by Emiliana 1B

Nevicava a Roma

di Beretta/Del Prete,1970

Mi sembrava impossibile
e perfino incredibile,
eppure questo sogno
si avverò.

Nevicava a Roma

e la gente si chiedeva: Ma cos'è?

Questa neve a Roma fa impazzire

li romani come me.

Ogni statua nuda si ammalò,

l'arco di ogni ponte si imbiancò

e lo spruzzo d'ogni fontanella

un ghiacciolo diventò.

Era tutto un pizzo straordinario

il Gianicolo per me,

quando tra milioni di farfalle

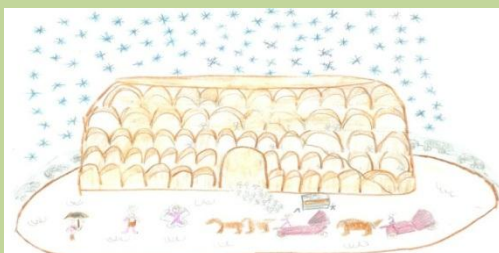
tutte bianche ho visto te, proprio te.

Nevicava a Roma e fortuna

quella neve mi portò da te.

Si vestì di bianco

Il nostro amor .



Drawn by **Laura** class 1B

It snowed in Rome

by Beretta/ Del Prete,1970

It seemed impossible
and even unbelievable,
yet this dream
came true.

It snowed in Rome

And people asked: But what is it?

The snow in Rome makes crazy

the Romans like me.

Each nude statue got sick,

the arch of each bridge whitened

and the drop of each fountain

Became a popsicle

It was an extraordinary lace

the Gianicolo for me

when among million of butterflies

all white I saw you, just you.

It snowed in Rome and luckily

that snow led me to you

and our love

dressed up of white



Drawn by **Camilla** class 1B

La Befana Trullalà

Trullala' Trullala' Trullala'.

La Befana vien di notte
con le scarpe tutte rotte,
con la calza appesa al collo,
col carbone e caramelle
con la scopa per volare

Lei viene dal mare.

E la neve scendera'
sui deserti del Maragia',
dall'Alaska al Canada'.

e cantando partira'
con il sacco arrivera',
la bufera vincera'.

Quando arriva la **Befana**

salta, balla, beve il vino.

Poi di nascosto s' allontana
con la notte appiccicata alla sottana.

Solo una stella brillera'

e seguirla lei dovra',
per volare verso il nord

E cantando Trullala',
la Befana se ne va.

La Befana (The Old Lady) Trullalà

Trullala' Trullalà Trullalà.

The Old Lady comes in the night
with old broken shoes
with the sock hanged around the neck
with the coal and candies
with the broom to fly.

She comes from the sea

And snow will come down
on the deserts of Marahaja
from Alaska to Canada'

and singing she will leave
with the sack she will come
the storm she will win.

When the Old Lady comes

jump, dance ,drink wine.

Then secretly leaves
With the night behind her skirt.

Only one star will shine

and she will follow it
to fly to the north

And singing Trullalà
the Old Lady goes away



drawn by **Gaia&Flaviano**